

## Зміст

«Пригоди Олівера Твіста»: дитина має бути щасливою та корисною ( <i>Ганна Улюра</i> ) . . . . .	5
<b>Передмова автора</b> . . . . .	19
<b>Розділ I</b> оповідає про місце, де народився Олівер Твіст, і про те, за яких обставин це сталося . . . . .	26
<b>Розділ II</b> оповідає, як Олівер Твіст зростає, виховувався й харчувався. . . . .	30
<b>Розділ III</b> оповідає про те, як Оліверові Твісту мало не дісталось місце, аж ніяк не райське . . . . .	46
<b>Розділ IV</b> Оліверові пропонують інше місце, і він починає працювати на користь суспільства . . . . .	58
<b>Розділ V</b> Олівер знайомиться з товаришами по фаху. Після першої участі в похороні у нього складається неприємне враження про ремесло свого хазяїна . . . . .	69
<b>Розділ VI</b> Розгніваний Ноевими глазуваннями, Олівер починає діяти й дуже його дивує . . . . .	84
<b>Розділ VII</b> Олівер бунтує далі. . . . .	91
<b>Розділ VIII</b> Олівер іде в Лондон. Дорогою він зустрічає чудернацького юного джентльмена . . . . .	100
<b>Розділ IX</b> містить подальші відомості про приємного старого джентльмена та його здібних вихованців. . . . .	113

<b>Розділ X</b>	
Олівер ближче знайомиться зі своїми новими приятелями й дорогою ціною набуває досвіду. Короткий, але дуже важливий розділ цієї оповіді. . . . .	122
<b>Розділ XI</b>	
оповідає про поліційного суддю містера Фенга й дає певне уявлення про те, як він вершить правосуддя . . . . .	128
<b>Розділ XII,</b>	
у якому про Олівера дбають краще, ніж будь-коли, і в якому знову розповідається про веселого старого джентльмена та його молодих друзів . . . . .	139
<b>Розділ XIII</b>	
Тямущий читач знайомиться з новими дійовими особами, а також із різними цікавими перипетіями, які пов'язані з цими особами й безпосередньо стосуються до цієї оповіді . . . . .	154
<b>Розділ XIV</b>	
містить далші подробиці про перебування Олівера у містера Браунлоу, а також знаменне пророцтво, яке джентльмен, на прізвище Грімвіг, виголосив щодо Олівера, коли той вирушив виконувати доручення . . . . .	165
<b>Розділ XV,</b>	
що показує, як щиро любили Олівера Твіста веселий старий єврей і міс Ненсі . . . . .	180
<b>Розділ XVI</b>	
оповідає про те, що сталося з Олівером Твістом після того, як він попав до рук Ненсі . . . . .	189
<b>Розділ XVII</b>	
Доля виявляє й далі неласку до Олівера і приводить до Лондона видатну людину, щоб зганьбити його . . . . .	203
<b>Розділ XVIII</b>	
Як Олівер проводив час у спасенному товаристві своїх достойних друзів. . . . .	216
<b>Розділ XIX,</b>	
у якому обговорюється й ухвалюється цікавий задум . . . . .	228

<b>Розділ XX,</b> у якому Олівер переходить у розпорядження містера Вільяма Сайкса . . . . .	241
<b>Розділ XXI</b> Експедиція . . . . .	251
<b>Розділ XXII</b> Грабунок . . . . .	260
<b>Розділ XXIII,</b> який переповідає зміст приємної бесіди між містером Бамблом і однією леді й показує, що навіть парафіяльному бідлу властиві слабкості людські . . . . .	269
<b>Розділ XXIV,</b> у якому йдеться про річ, майже не варту уваги. Проте розділ цей недовгий, і в нашій оповіді він ще може виявитися важливим . . . . .	279
<b>Розділ XXV,</b> у якому знову повертаємося до містера Фейгіна й компанії . . . . .	288
<b>Розділ XXVI,</b> у якому на сцені з'являється нова таємнича дійова особа й відбувається багато подій, нерозривно пов'язаних з цією оповіддю . . . . .	296
<b>Розділ XXVII</b> спокутує провину одного з попередніх розділів, у якому вельми нечемно покинуто на самоті одну леді . . . . .	313
<b>Розділ XXVIII,</b> у якому йдеться про Олівера Твіста і розповідається про його дальші пригоди . . . . .	323
<b>Розділ XXIX</b> знайомить з мешканцями будинку, до якого потрапив Олівер . . . . .	337
<b>Розділ XXX</b> оповідає про те, яке враження Олівер справив на тих, хто прийшов навідати його . . . . .	343

<b>Розділ XXXI</b>	
оповідає про критичне становище . . . . .	352
<b>Розділ XXXII</b>	
про щасливе життя, що почалося для Олівера в колі його добрих друзів . . . . .	367
<b>Розділ XXXIII,</b>	
у якому щастя Олівера та його друзів несподівано затьмарюється . . . . .	379
<b>Розділ XXXIV</b>	
подає деякі попередні відомості про одного молодого джентльмена, що вперше з'являється на сцені, й оповідає про нову Оліверову пригоду . . . . .	392
<b>Розділ XXXV</b>	
оповідає про незадовільне завершення Оліверової пригоди, а також про досить важливу розмову між Гаррі Мейлі й Розою . . . . .	405
<b>Розділ XXXVI</b>	
дуже короткий і на перший погляд не такий уже важливий, але прочитати його треба — і як продовження попереднього, і як ключ до одного з наступних . . . . .	416
<b>Розділ XXXVII,</b>	
у якому читач помітить суперечності, досить характерні для подружнього життя . . . . .	419
<b>Розділ XXXVIII,</b>	
який містить звіт про те, що відбулося між подружжям Бамблів і містером Монксом під час їхньої вечірньої зустрічі . . . . .	435
<b>Розділ XXXIX</b>	
виводить на сцену вже знайомих читачеві шановних осіб і оповідає, про що радилися достойний Монкс і достойний єврей . . . . .	449
<b>Розділ XL</b>	
Дивне побачення, що є продовженням подій, про які оповідалось у попередньому розділі . . . . .	469

<b>Розділ ХLI,</b> який містить нові відкриття й показує, що несподіванки, як і біди, ніколи не ходять поодиноці . . . . .	479
<b>Розділ ХLII</b> Оліверів давній знайомий виявляє безсумнівні ознаки геніальності та стає громадським діячем у столиці . . . . .	494
<b>Розділ ХLIII,</b> у якому оповідається, як Спритний Пройда потрапив у халепу . . . . .	510
<b>Розділ ХLIV,</b> у якому для Ненсі настає час дотримати обіцянки, даної Розі Мейлі, але вона зазнає невдачі . . . . .	526
<b>Розділ ХLV</b> Ной Клейпол одержує від Фейгіна таємне доручення . . . . .	535
<b>Розділ ХLVI</b> Обіцянки додержано . . . . .	541
<b>Розділ ХLVII</b> Фатальні наслідки . . . . .	556
<b>Розділ ХLVIII</b> Сайкова втеча . . . . .	566
<b>Розділ ХLIX</b> Монкс і містер Браунлоу нарешті зустрічаються. Їхня розмова і звістка, яка її перебиває . . . . .	580
<b>Розділ L</b> Погоня і втеча . . . . .	595
<b>Розділ LI</b> з'ясовує багато таємниць і оповідає про шлюбну пропозицію, під час якої не розглядалося питання про посаг та гроші на дрібнички для дружини. . . . .	612
<b>Розділ LII</b> Фейгінова остання ніч . . . . .	631
<b>Розділ LIII</b> і останній . . . . .	644



## «ПРИГОДИ ОЛІВЕРА ТВІСТА»: ДИТИНА МАЄ БУТИ ЩАСЛИВОЮ І КОРИСНОЮ

Кожному третьому підданому королеви Вікторії не виповнилося й п'ятнадцяти років. Вікторіанська Англія була ще дуже юна та стояла на порозі демографічного вибуху. Розвивалася індустрія, росли міста, родини перебиралися із сіл у сіті, де було доступніше житло. І хоча рівень дитячої смертності залишався дуже високим, але й народжуваність підвищилася. У 1840-х роках, коли побачив світ «Олівер Твіст» Чарльза Дікенса, Англія стала без перебільшення країною дітей. Але бути демографічною більшістю — не значить мати більше прав і привілеїв.

Діти в літературі не завжди були дітьми. Точніше так: тривалий час у дитинстві в культурі не було особливого статусу, дитину вважали маленьким недорозвинутим дорослим — та й по всьому. Гомункуаус, що розвинеться в людину. Така презентація дитинства в культурі була багато в чому зумовлена поглядами Рене Декарта (ой якими поширеними). Людина, мовляв, має певні вроджені ідеї, які становлять фундамент її пізнання; ці ідеї, використовуючи індукцію та дедукцію, треба перетворити на знання. Аж тут заговорив Джон Лок, його голос лунав дедалі гучніше. Він наполягав, що вродженими можуть бути хіба що чесноти. І все. Щодо решти, то дитина —

чиста дошка, її досвід формується з того, що вона відчуває і переживає щодня з моменту народження. Дитина щодня нова й інша, вона рефлексує і так наповнюється та розвивається. Водночас набирали ваги теорії Чарльза Дарвіна, який говорив про особистість як про психічні феномени, що передують свідомості. Себто є щось вроджене, воно може розвинутися чи ні залежно від того, чи корисно це індивіду, ба більше — чи корисно це спільноті. Так за кілька віків змінилося ставлення в культурі до дитини й дитинства, дитя стало якоюсь особливою істотою, що відокремлена від дорослого світу, але наслідує його та певною мірою підпорядковує собі. Зрештою, майбуття дорослого залежить від того, ким виросте його дитина.

Спочатку в 1830-х роках, а згодом і в 1840-х тривали палкі дебати щодо дитячої праці — насамперед на фабриках і шахтах. Робота там була дуже важкою та страх якою травматичною. Дитячу працю вигадали не в ХІХ столітті. За півтора століття до «Олівера Твіста» інший володар думок Даніель Дефо писав гімни на честь чотирьохліток, що гарують на текстильних мануфактурах. І ось тепер такі соціально впливові постаті, як Дікенс, обурені тим самим: вони пропонують припустити, що шістьдесят годин на тиждень під землею не роблять малят щасливими та здоровими. 1833-го ухвалюють обмеження: віднині на фабриках можуть працювати діти лише від дев'яти років і не більше ніж сорок вісім годин на тиждень. 1842 року оприлюднили заборону працювати у шахтах дітям, яким не виповнилося десять років.

Правду кажучи, в ті часи в Англії обговорювали та ухвалювали безліч законів, що нормували життя дітей і сприяли їхньому добробуту. Зокрема завдяки тому, що мінялося саме уявлення про дитинство, яке почали вважати особливою

частиною життя з особливими потребами. Зародилася також мода на розчулення: ми, дорослі, забезпечили діточок дитинством і тепер милуємося маленькими щасливими чарівними янголятками. На мить зупинімося та подумаймо: якби малого Олівера Твіста не оберігало якимось містичним чином його шляхетне походження, завдяки чому до нього не приставав бруд соціального середовища, в яке потрапив хлопчик, ким зрештою він міг би вирости? Найпевніше злодієм, убивцею, сутенером: так само як нині Олівер, двадцять п'ять років тому Сайкс просто з притулку попав на виховання до Фейгіна, він — те майбутнє, якого Твіст уник виключно волею Дікенса.

У вікторіанській літературі осмислення дитинства, згрубша, концентрувалося або на ідеалізованій дитині, втіленні невинності, — такому собі янголятку, наближеному до Бога (і яке явно з Богом невдовзі мало зустрітись — як-от маленький приятель Олівера Твіста Дік), або ж на дитині, ураженій первородним гріхом, залій від народження, такій, що потребує перевиховання та дисципліни (як-от малі злодюжки, приятелі Олівера Твіста в лондонських нетрях). Тут є суперечність, бачите? З одного боку, діти як такі собі «передлюди» мають бути сформованими в повноцінних громадян. З іншого боку, діти чисті й невинні саме тому, що на них не пливають гріхи та помилки дорослого суспільства. Тож часом в одному персонажі автор намагався поєднати обидві тенденції: дитина була і джерелом, і змісталищем складних некерованих пристрастей, що впливали на дорослий світ. Це мало нагадує Олівера Твіста, правда? А він же один із найвідоміших малюків вікторіанської Англії, а якщо точніше, десятирічний Олівер Твіст — перша дитина, яка стала головним героєм соціального роману.

На час виходу «Олівера Твіста» Дікенс уже мав ту славу, що в ній буде ніжитися майже до кінця свого життя, позаяк її сильно зіпсує його гучне розлучення, у якому Чарльз показав себе не з найкращого боку. Проте поки що він — абсолютний, беззаперечний улюбленець англійської публіки й дозволяє собі повчати й наставляти на праведний шлях. Щодо популярності самого роману, то скажу лише, що в щоденниках королеви Вікторії за грудень 1838 року можна знайти запис: королева так захопилася читанням історії парафіяльного сирітки, що не спала до півночі.

1836 року Дікенс щойно закінчив останню частину «Посмертних записок Піквікського клубу» — свого стрімкого й красивого дебюту — і почав писати перші розділи «Олівера Твіста», що їх оприлюднював десь по дев'яносто сторінок на місяць. Уся проза Дікенса виходила в світ як романи з продовженням, таким чином, він міг корегувати сюжет відповідно до читацьких відгуків (так часто й робив: скажімо, в «Олівері» «підправив» Фейгіна, коли почав отримувати звинувачення в антисемітизмі, тож десь із другої половини роману ми не зустрінемо згадок про те, що Фейгін — єврей). «Пригоди Олівера Твіста» публікували розділ за розділом від 1837-го до 1839 року в тоді ще новенькому журналі «Суміш Бентлі», що його редактором якраз і став Дікенс; окремим виданням роман вийшов у 1839-му. У книжки була альтернативна назва — «Прогрес парафіяльного хлопчика», прогрес тут — це серія епізодів із життя героя, що показує вплив несприятливих обставин на людину. Скажімо, в такому ж сенсі звалися серії гравюр Хогарта, якого Дікенс згадує в передмові до роману: «Прогрес гульвіси» чи «Прогрес повії». Згодом у назві автор повернувся до більш нейтральних «пригод», утім гульвіси й повії з роману нікуди не зникли.

Одна з найвідоміших тогочасних філантропок (якби Оліверу пощастило більше, він був би вихованцем її школи) дала мудру настанову малятам: «Пам'ятай, дороге дитя, наше бажання і мета полягає в тому, щоб ти стало щасливим і корисним». Щасливе й корисне — це ідеальне мотто на позначання доктрини суспільної користі: те, що робить щасливим якомога більше людей за раз, є безперечно корисним. Цією доктриною керувалися зокрема ті, хто ухвалював закони, за якими став жити, даруйте, виживати Олівер. У Дікенса було гостре око: він підмічав, коли з добрих намірів виростає зло, а хороші люди з хорошим ідеями це зло в життя і впроваджують. Діти в літературі — зокрема і насамперед у романах Дікенса — поволі стають ідеальною жертвою доктрини суспільного блага: щоб добре велося всім, часто-густо погано має бути саме молодим людям.

«Будь ласка, сер, дайте мені ще». З цієї репліки почався вир нещасливих пригод Олівера. Він заявив про свої потреби — і його покарали за це. Тимчасом це одна з небагатьох реплік головного героя роману, названого його ж ім'ям. Олівера в книжці дуже мало, він відсутній у більшості сцен — його або викрали, або десь замкнули; а в сценах з його участю хлопчик часто майже не говорить: або спить, або зомлів, або марить у хворобі. Навіть у сцені, де Олівера нарешті просять самого розказати про себе — таких сцен у романі кілька, — ініціативу тут-таки перехоплює хтось із дорослих поруч: за Олівера говорять чиновники, судді, опікуни, ватажки злочинців, добродійники, а хлопчик і надалі мовчить. Права на свою історію це бідне маля не має. І все ж таки Олівер — головний герой роману: його відсутність і є його репрезентацією. Страждалець мучиться так сильно, що не годний говорити сам за себе. Те прохання Олівера — «Дайте мені

ще» — не спонтанне, хлопчика підбурюють на нього інші вихованці робітного дому, знаючи, що добром це не закінчиться. Але в цей момент Олівер стає представником усіх голодних, знедолених дітей, він делегат від замордованих малят. Щоб змовчати про їхні та свої біди, бо за нього тут говорить оповідач, якому підвладне минуле й майбутнє.

Дослідники англійської прози одноставні в тому, що в «Олівері Твісті» Дікенс опрацьовує свою дитячу травму та що її подолання утворює окремиий сюжет роману.

Безтурботне дитинство для Чарльза закінчилося 1822-го (йому було десять, як і Оліверу). Тоді Дікенс переїхали з Кенту в Лондон — батько втратив місце на державній службі, а борги все росли, тож родина фактично втікала від кредиторів. 1824-го батько потрапив до боргової тюрми, мати з молодшими дітьми до нього приєдналася, а Чарльз жив під опікою старої леді, друга родини, і, покинувши школу, працював на фабриці. Він потім охоче розповідав, як було погано на фабриці, але ту роботу й порівнювати не можна з «ганьбою робітного дому» (у злиднів теж своя ієрархія, бачите). Чарльз працював на складі *Warren's Blacking Warehouse*, де в його обов'язки входило клеїти етикетки на баночки вакси, нерухомо сидячи на низькій лавці в закутку поблизу вікна. За кілька місяців мати Чарльза отримала спадщину, він покинув роботу на фабриці. Одного з хлопчиків, що працював поруч, звали Боб Фейгін, його прізвище Дікенс використав для головного антагоніста «Олівера Твіста».

Існує припущення, що в Олівера Твіста був прототип, він звався Робертом Блінкоу. Хлопчина був сиротою, вихованцем робітного дому в Лондоні, звідки його викупили для роботи на текстильній фабриці. На той час йому було сім. Перед тим малому випало попрацювати помічником сажо-

